

УДК 811.161.1'373.612.2

Чжэнь Чжэнь

Московский педагогический государственный университет

МЕТАФОРА ВИДОВ ВООРУЖЕНИЯ И ЕЁ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В РОССИЙСКИХ СПОРТИВНЫХ РЕПОРТАЖАХ

Zhen Zhen

Moscow State Pedagogical University

METAPHOR OF WEAPONS AND ITS USE IN RUSSIAN SPORTS REPORTS

Аннотация. В статье рассматривается проблема метафоры “видов вооружения” в современной прессе. Военная метафорика видов вооружения активизируется в российских репортажах, особенно широко используется в языке спорта. Лексемы, обозначающие виды вооружения, военного снаряжения и оборудования, применяются как средства речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения с помощью ассоциаций, используются в спортивной журналистике как в прямом, так и в переносном значении. Авторы спортивных текстов стремятся к экспрессии в описании спортивных зрелищ.

Ключевые слова: оружие, военная метафорика, виды военных оборудований, названия вооружения, спортивный репортаж

Abstract. The article raises the problem of «weapons» metaphors in modern media. The military metaphors are common in Russian reports, especially in the language of sports. These tokens indicate the types of weapons, ammunition and equipment and are used as a means of verbal expression, increasing the informative value and image of the message through associations. In sports journalism they are used both the literal and figurative sense. Authors of sports texts tend to emphasize the expression of sports events.

Key words: weapons, military metaphor, types of military equipment, names of weapons, sports report.

Характерной особенностью языка современных газет является широкое метафорическое использование военной лексики.

Военная метафорика в русском языке имеет глубокие исторические корни. Их отражение в художественной литературе обуславливает то, что многие специальные обозначения непрерывно активизируются в общелитературном употреблении.

Процесс метафоризации военной лексики наиболее эффективно происходит в языке газет. Активное употребление военной лексики в виде метафор встречается чаще всего в газетных материалах, посвящённых социально-политическим и экономическим вопросам, особо нужно отметить употребление военной терминологии в языке спорта [9, с. 64 – 69].

Лексемы, обозначающие виды вооружения, военного снаряжения и оборудования, являются важным признаком военной лексики, они используются в спортивной журналистике, как в прямом, так и в переносном значении. В прямом значении используются названия оружия и его видов в статьях, посвящённых видам спорта, имитирующим военные действия, современные и исторические (стрельба, фехтование, биатлон, стрельба из лука и т. п.). В прямом значении, например, использована лексема *оружие* – «всякое средство, технически пригодное для нападения или защиты, а также совокупность таких средств»: *В остальных*

видах **оружия** наши фехтовальщики могли испугать кого хочешь [4]. См. также такие названия спортивного оружия, как *шпага*, *сабля*, *рапира*, *лук*, *винтовка* и др.: Мужская **рапира** и женская **шпага** не принесли нам радости [21] – статья о соревнованиях по фехтованию. *Рапира* и *шпага* – названия колющего холодного оружия с длинным четырехгранным (рапира) или прямым (шпага) клинком, употребляются в фехтовании; в данном контексте присутствует метонимия: мужская рапира и женская шпага – соревнования мужчин-саблистов и женщин-раписток. Подобные примеры часты: *А ведь и спринтерские гонки, и гонки преследования, и эстафетные этапы здесь короче, чем в традиционном биатлоне, да и нести за спиной тяжелую винтовку летним биатлонистам нет надобности – оружие ожидает своих хозяев на огневом рубеже* [42]; *Сейчас совершенно невозможно фехтовать на приёмах. Пока ты подготовишь атаку, оппонент просто подставит саблю и зажжёт фонарь* [40]; *Рад, что в самом начале олимпийского сезона спортсмены, стреляющие из классического лука, находятся в отличной форме, – ведь именно это оружие используется во время Игр* [39].

В некоторых случаях в прямом значении используются названия не только родов, но и видов оружия: *Артем Хаджибеков (Московская обл.) первенствовал в стрельбе из пневматической винтовки – 700, 6 очка на чемпионате России по пулевой стрельбе, проходящем в подмосковных Мытищах... В стрельбе из малокалиберного пистолета не было равных Сергею Алифиренко (Майкоп) – 686, 8 очка... В женском чемпионате в стрельбе из малокалиберной винтовки победу одержала Татьяна Голдобина (Московская обл.) – 679, 7* [25]. Кроме того, в текстах спортивных репортажей в прямом смысле употребляются названия боеприпасов, частей оружия и инвентаря, используемого в боевых действиях – *пуля*, *мушка*, *мишень*, *курок*, *ствол*, *затвор*, *патрон* и др.: *Ни одной команде прежде не удавалось поразить 40 ми-*

шеней 41 патроном [1] – о биатлоне; *Любовь Галкина: Мои пули летели в мишень последними* [36]; *На подходе к стрельбищу я обычно прокручиваю в голове чисто технические вещи: как встать, как нажать на курок* [37]; *Сборная России использует либо полностью оригинальные винтовки, либо комбинированные, но с немецкими стволами. И всё-таки детали российского производства в арсенале наших биатлонистов есть. Это затворный механизм “Байкал”, за которым гоняются и иностранные спортсмены. Преимущество ижевского затвора в чрезвычайной простоте конструкции, благодаря которой ломается он крайне редко* [43]; *К концу стрельбы сложно удерживать мишень* [37]. В большинстве случаев слова данной группы используются в метафорическом значении.

В переносном значении используется лексема **оружие** – «всякое средство, приспособленное, технически пригодное для нападения или защиты, а также совокупность таких средств» [27, с. 460]. В контексте обязательно присутствует название предмета или явления, которое автор публикации считает «оружием», например: *У сборной России на чемпионате мира есть ещё одно тайное оружие – 18-летний Юрий Подладчиков* [14]; *Он обладает прекрасными диспетчерскими навыками, и в обороне очень полезен. Но главное оружие Антонио – его штрафные и угловые* [8]; *Вообще-то планировалось, что прессинг будет нашим верным союзником, а тут наше же оружие повернулось против нас* [20] *Примером языковой игры является газетный заголовок: «Реал» использовал оружие из «Арсенала»* [17].

В ряде статей в качестве метафор использованы названия боеприпасов. Наиболее часто употребляемое слово в этом случае – **снаряд**. В прямом значении **снаряд** – «вид боеприпасов для стрельбы из артиллерийских орудий, имеющий цилиндрический корпус и заострённую головную часть, а также летательный аппарат с боевым зарядом» [27, с. 737]: *Сенсационную победу в метании диска у женщин одержала россиянка Дарья Пищаль-*

никова, пославшая **снаряд** на 65, 55м [23]. В данном контексте **снаряд** – предмет, необходимый для спортивных упражнений, есть сходство по функции – диск летит в цель, как и снаряд. В другом контексте **снаряд** – мяч: *В последнее время особенно везёт в этом плане Кириченко: в кубковом матче в Элисте ему любезно “поднес **снаряд**” Семак, а в последней игре с “Зенитом” – Гусев [38].*

Лексема **боеприпасы** тоже встречается в спортивных текстах. В переносном значении использована и сама лексема **боеприпасы** – «боевые припасы: снаряды, боевые части ракет и торпед, авиационные бомбы, патроны, гранаты, мины» [2, с. 54] и др.: *Но рассказывают, что вы вообще по жизни очень прижимистый в том, что касается «**боеприпасов**» [1] – интервью с биатлонистом. В метафорическом значении **боеприпасы** – “спортивное оборудование, используемое во время соревнований” (сходство по функции).*

Слово **бомба** нередко используется в спортивных статьях, его значение: «Разрывной снаряд, сбрасываемый с самолёта, а также вообще разрывной снаряд, ручной или орудийный; взрывное устройство» [27, с. 56], например: *Блестящий поединок провела сербская баскетболистка Наташа Анджелич, забросавшая курское кольцо трёхочковыми **бомбами** [3]; Бегство Матузалема из «Шахтёра» поначалу вызвало эффект разорвавшейся **бомбы**, но сегодня даже на пощёчину клубу на тянет [6].*

В прямом значении слово **детонатор** означает: «1. Заряд взрывчатого вещества, своим взрывом вызывающий детонацию; 2. Особый капсюль, применяемый при взрывах», переносное значение – «возбудитель» [27, с. 163]. В переносном смысле слово используется в следующем контексте: *Это позже, в “Милане”, я стал одним из “**детонаторов**” в средней линии [35].*

В некоторых публикациях употребляются названия частей оружия, в том числе стрелкового, например, мушка в том числе в составе устойчивого словосочетания **взять на мушку**: *Биатлонисты **взяли на мушку***

*своего президента. Спортсмены расписались в недоверии Александру Тихонову [15]. В прямом значении **мушка** – «Небольшой выступ на передней части ствола стрелкового оружия, служащий для прицеливания» [27, с. 371], **взять на мушку кого-нибудь** – “прицелиться в кого-нибудь”. В метафорическом значении **взять на мушку** – «поставить под угрозу». В несколько другом значении слово **мушка** употреблено в следующем фрагменте: *На кого же будет смотреть публика, если **взятый на мушку** Даррен Бент не захотел брать в руки молот, предпочтя примерить шпоры «Тоттенхэма»? [5].* Имеется в виду спортсмен, на которого обращено особое внимание футбольных менеджеров, за приглашение которого в различные футбольные клубы идёт борьба, таким образом, **взять на мушку** имеет значение «обратить особое внимание, попытаться привлечь на свою сторону». В этой же статье в переносном значении употреблены лексемы **молот** и **шпоры** – символы различных футбольных клубов. *Примерить шпоры «Тоттенхэма»* – “принять приглашение, подписать договор с этим клубом”.*

В прямом значении **прицел** – «Прибор, механизм для наведения огнестрельного или ракетного оружия на цель» [27, с. 602]. В тексте статьи речь идёт о том, что теннисистка в ходе матча не наносила точных ударов: *У неё сбился **прицел**, и мячи после ударов летели куда угодно, но только не в корт [13].* Метафору можно расшифровать следующим образом: **прицел** – “глаз” (сходство по функции).

Другая часть стрелкового оружия – **штык** – «Коллющее оружие, прикрепляемое на конец ствола винтовки, ружья» [27, с. 902]. Традиционно употребляется метонимия «отряд в ... штыков», т. е. состоящий из количества стрелков-пехотинцев, имеющих штыки на вооружении. В переносном значении **штык** – член спортивной команды: *Правда, на сей раз в составах команд насчитывалось не по 15 «штыков», а лишь по 10 [24] – о боксе. Устойчивый фразеологический оборот*

встретить (принять) в штыки используется в значении «Встретить крайне враждебно: Система соревнований, доступная лишь гурманам, давно требует усовершенствования... И это понимают сами фехтовальщики. Раньше всяческое начинание **встречалось в штыки**. Ими, например, были спасены белые одеяния от петушиной раскраски... [4].

Слово *обойма* обозначает: «1. Приспособление для патронов в магазинной коробке винтовки, пистолета, автомата, пулемёта и некоторых других видов оружия; 2. Перен. ряд, набор кого- или чего-нибудь (о появляющемся, обнаруживающемся одно за другим) (разг., чаще неодобр.)» [27, с. 434]. В переносном значении слово употребляется в примере: *Пока в число тринадцати он не попал и в Волгограде, но если Армен будет подготовлен лучше кого-либо из всех тех подвижных игроков, которые находятся в нашей обойме, то может выступить в первой команде, имеет на это все шансы [31].*

С анализом метафорического поля «оружие» мы также связываем задачу рассмотреть лексемы, обозначающие мишень и её части. Предметы не являются оружием, но используются в определённых видах спорта, связанных со стрельбой. Например: *Разозлившись «Реал» в концовке принял фолить, избрав основной **мишенью** форварда «Расинга» Педро Мунитиса [12]; Лексема **мишень** означает «Предмет, служащий целью для учебной или тренировочной стрельбы» [27, с. 359]. В тексте употребляется в переносном смысле «тот, кто является предметом каких-нибудь действий, нападок», в данном случае форвард стал предметом агрессии со стороны футболистов «Реала». В этом же значении лексема **мишень** использована в интернет-публикации на спортивную тему: «МВД Италии: Олимпиада в Турине – хорошая **мишень** для террористов» [28].*

Также кроме **мишени** часто используют слово *яблочко*. *Яблочко* в прямом значении – плод яблони, в переносном значении – «центр мишени в виде черного кружка» [27, с. 916]. В тексте статьи *попасть в яблочко* ис-

пользуется в переносном значении: «Принять верное, точное решение». *Значительно усилил пробивную мощь нападения «Баварии» перешедший из «Фиорентины» нападающий сборной Италии Лука Тони, менеджеры «Баварии» **попали в яблочко** [7].*

В отдельных случаях в спортивной публицистике используются названия и других видов оружия: *С чётким планом, включавшим в себя следующие пункты: выкладываться в каждом эпизоде до конца, не лететь сломя голову с шашками на пулеметы в нападении, верить в себя [22].*

К периферии лексико-семантического поля «оружие» мы относим имена прилагательные, образованные от названий видов оружия: *Он не обладал ни статью Марата Сафина, ни **пушечной** подачей Энди Роддика [18]. Пушечный – «быстрый, мощный». Теннисный мяч летит как ядро, выпущенное из пушки; в этом же значении используется прилагательное **пушечный** в следующих примерах: *Кану обыграл Терри на линии штрафной и мощно пробил. Чех сумел отбить **пушечный** удар кулаками, но на добивание подоспел Гера [33]; Воспользовавшись пассивностью Волкова, правый «бровочник» промчался по флангу и, не входя в штрафную, под острым углом нанес **пушечный** удар точно в дальнюю «девятку» [34]**

Кроме того, в спортивных репортажах используются прилагательные, традиционно сочетающиеся с лексемами, входящими в лексико-семантическое поле «оружие»: *После хода чёрных их позиция стремительно летит в пропасть, в то время как **обоюдоострое** давало им тактические контршансы, в которых Веселин так силён [30]. В прямом значении **обоюдоострое** – «имеющее острие, лезвие с обоих краев» [27, с. 435]. традиционно сочетается с лексическими единицами *оружие, нож, меч* и т. п., в данном контексте **обоюдоострое** – «способное вызвать как хорошие, так и плохие последствия».*

Приведённый список далеко не полон, мы показали наиболее часто встречающиеся примеры. Также нами обнаружены еди-

нические случаи употребления слов, которые можно отнести к группе «оружие» в широком смысле слова (они обозначают различные виды стрельбы, характеристики оружия и человека, который им пользуется, названия боеприпасов и т. п.): Роман Павлюченко ловко убрал с дороги Алексея Березуцкого и **пальнул** в ближний угол [16]; Был, правда, нанесен в процессе этой канонады и удар, на который Кан среагировать не смог, – защитником Андерсоном Полгой [11]; Со своего правого фланга он стремительно пошёл на очередной **прострел** Лайзанса к углу штрафной и на предельной скорости промчался... мимо мяча [41]; Слишком много было у него в субботу промахов (лишь 38, 5 % попаданий с игры), потеря (4) и ошибок в обороне [32]; Александр Овечкин стал самым **метким** [10]; Когда-то Беларусь гордилась успехами в первую очередь прекрасной половины. Однако после отъезда в Америку Светланы Богинской звёзд хотя бы сопоставимого **калибра** больше не “зажглось” и просвета, кажется, не видно? [29]. Создание более широкого списка слов, входящих в данный перечень, относится к перспективам исследования.

Военная метафорика видов вооружения активизируется в российских репортажах, особенно широко используется в языке спорта. Эти лексемы, обозначающие виды вооружения, военного снаряжения и оборудования, применяются как средства речевой выразительности, увеличивая информативную ценность и образность сообщения с помощью ассоциаций, используются в спортивной журналистике как в прямом, так и в переносном значениях.

Исходя из структурного анализа военных метафор “**видов вооружения**”, можно сделать вывод, что в результате процесса метафоризации военной лексики язык спорта пополнился новыми терминами, слова, заимствованные из военного жаргона, употребляются как экспрессивные наименования, дублиеты спортивных терминов.

Таким образом, язык спорта является наиболее продуктивным для метафоризации во-

енной лексики [19, с. 27]. Использование военных метафор в спортивных публикациях представляется неизбежным, так как оба процесса – спортивные игры и боевые действия – имеют сходный характер правил, а авторы спортивных текстов стремятся к экспрессии в описании спортивных зрелищ [26, с. 84].

ЛИТЕРАТУРА:

1. “После семилетнего перерыва россияне стали чемпионами мира в эстафете!” // Аргументы недели. 2007. 15 февр.
2. Арутюнова, Н.Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 683с.
3. “Разгром по-динамовски” // ВМ. 2007. 15 нояб.
4. Газета “Королевский подарок”. 17.11.2006.
5. “Даррен Бент стал “вилланом” // Еврофутбол. 2007. авг.
6. “Диверсия далеко с идущими последствиями” / Еврофутбол. 2007. авг.
7. “Лука Тони не продолжит карьеру в “Баварии”” / Еврофутбол. 2007. окт.
8. “Младшенький из пернамбуко” / Еврофутбол. 2007. авг.
9. Елистратов, А. А. Военная лексика в языке спорта // Русская речь. – 2005.– № 2. – С. 64 – 69.
10. “Александр Овечкин стал самым метким” // Коммерсантъ // 2006. 28 дек.
11. “«Барселона» оставила «Челси» непобеждённым” // Коммерсантъ // 2006. 20 окт.
12. “«Мальорка» пригрела «Барселону» на груди” // Коммерсантъ. 2007. 17 апр.
13. “Надежда Петрова взяла опытом” // Коммерсантъ. 2007. 12 февр.
14. “Российская сноубордистка спустилась на первое место” // Коммерсантъ. 2007. 17 янв.
15. “Сборная наконец-то порадовала болельщиков” // Коммерсантъ. 2006. 15 нояб.
16. “ЦСКА не дал «Спартаку» дотянуть до пенальти” // Коммерсантъ. 2007. 03 февр.
17. “ЦСКА выдаёт стабильный результат” // Коммерсантъ. 2007. 19 июн.
18. “Андре Агасси отправился на пенсию” // КП. 2006. 05 сент.
19. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живём. – М., 2004. – 256с.
20. “В Пекин по Блатту” // Метро. 2007. 17 сент.
21. “Прокололись” // Метро. 2006. 05 окт.
22. “Уважительная победа” // Метро. 2007. 09 нояб.
23. “Тонка с коллизиями” // Московская правда. 2006. 24 авг.
24. “Провал на фоне триумфа” // Московская правда. 2006. 24 авг.

25. “Итоги Чемпионат России по пулевой стрельбе” // Невский спорт. 2003. 22 июн.
26. Нефёдова, Л.А. Спортивная деятельность — это война. — Челябинск, 2005. — 86с.
27. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — Москва : Азбуковник, 1999. — 944 с.
28. “МВД Италии: Олимпиада в Турине — хорошая мишень для террористов” // Полит. Ру. 2005. 03 дек.
29. “На коне!” / Российская газета. 2003. 26 июн.
30. “Победный 45-й” // Советский спорт. 2006. 14 окт.
31. “Вперёд на Европу” // Спорт-ревью. 2006. 17 окт.
32. ““Зенит” выставляет на трансфер шестерых игроков...” // Спорт-ревью. 2004. 06 дек.
33. “Наши соперники в Еврокубках” // Спорт-ревью. 2004. 01 нояб.
34. “Чемпионат России. Премьер-лига. 19-й тур”. // Спорт-ревью. 2005. 08 авг.
35. “Звезда--Марсель Десайи не заменимый” // Спорт Экспресс. 2002. 15 нояб.
36. “Любовь Галкина: Мои пули летели в мишень последними” // Спорт Экспресс. 2004. 21 нояб.
37. “Право только на одну ошибку” // Спорт Экспресс. 2008. 15 янв.
38. “У своих ворот чемпионат России премьер-лига” // Спорт Экспресс. 2004. 12 мая.
39. “Чемпионат Европы по стрельбе из лука в помещении” // Спорт Экспресс. 2004. 23 мар.
40. “Чемпионат за год до чемпионата” // Спорт Экспресс. 2005. 12 окт.
41. “Чемпионат России. Премьер-лига. 19-й тур”. // Спорт Экспресс. 2005. 08 авг.
42. “Шанс для африканцев” // Спорт Экспресс. 2006. 12 сент.
43. “Эдуард Зачем в биатлоне противогаз?” // Спорт Экспресс. 2002. 07 февр.